



CETATEA RUPEA așa cum se vede de pe drumul european E60, la jumătatea drumului dintre Brașov și Sighișoara, este parcă ecoul pietrificat al unui tipăt venit din adâncurile nedeslușite ale istoriei. Patrimoniu cultural de excepție, cetatea Rupea este situată pe un masiv de bazalt în apropierea importantului drum de comunicație ce lega Transilvania de Moldova și Țara Românească prin pasurile sud-estice. Pe dealul de sub ea s-au găsit urme de locuire încă din paleolitic și neolitic. După unii autori dacii au ridicat aici prima întăritură în jurul așezării Ramidava sau Rumidava. Romanii au clădit un castru pe care l-au numit *Rupes, stâncă* în limba latină. De aici s-ar trage și numele românesc al locului: Rupea.

În vremuri de cruciade și erezii, de răzmerițe și războaie dinastice, la granița de răsărit a Europei creștine, în țara de „*dincolo de păduri*” (Transilvania) prindeau a se naște, aieva, cetățile Transilvaniei medievale.

Locurile și numele lor au fost alese de grănicerii secui trimiși să apere frontiera de sud a regatului maghiar, care spre mijlocul veacului al XII-lea își extinsese autoritatea până spre poalele Carpaților. Documentele numesc cetatea după forma rocii bazaltice pe care este așezată. Secuii i-au dat numele de *Kőhalom - vârful de stâncă* -, nume extins apoi asupra întregii zone când Rupea devine oficial, în anul 1349, centrul administrativ al unuia din cele șapte scaune săsești ale Transilvaniei, având în administrația sa 18 sate. Din motive de apărare a trecătorilor din Carpații Răsăriteni, regii Ungariei au hotărât să-i mute pe secui la izvoarele Mureșului și Oltului, urmând ca spațiul locuit de ei să fie preluat de așa-numiții „*flandrenses*”, de neam germanic, sosind din îndepărtatele ținuturi apusene ale Moselei și Luxemburgului, cunoscuți mai apoi ca „*saxones*”, adică sași.

Înlocuirea secuilor cu sașii a avut loc treptat, începând cu mijlocul secolului al XII-lea până în secolul al XIV-lea, probabil în măsura în care veneau cei din urmă. Numeroasele privilegii acordate acestor grupuri permit concluzia că pe lângă atribuțiile de ordin militar, cele de ordin economic erau predominante.

Intrarea cetății în istorie s-a marcat printr-o luptă purtată între rebeli din rândul elitei sașilor împotriva regelui ungar, Carol Robert de Anjou, nemulțumiți de nerespectarea drepturilor promise la sosirea lor pe aceste meleaguri. Astfel, cronicile vremii spun că la 1324 sașii s-au refugiat în „*Castrum Kuholm*”, ceea ce înseamnă că cetatea preexista acelei date. Cunoscută acum ca fiind Cetatea de Sus, ea se întinde pe aproximativ 1500 de metri pătrați, iar zidurile ei sunt fortificate și înălțate direct de pe stânca bazaltică a dealului, zidite din același material. Construirea cetății a crescut între secolele al XIV-lea

și al XVII-lea, într-o spirală de piatră, adecvată terenului, cu incinte succesive, întărite cu turnuri poligonale.

Așa cum o vedem astăzi, cuprinde trei incinte. Ridicarea acestora s-a realizat în etape, pornind de la existența părții celei mai vechi, cea de sus, din vârful stâncii. Aici, în secolul XIV se afla reședința și incinta castelanului în perioada când cetatea era reședință regală (după 1357). Cele trei „cetăți” sunt de fapt una singură însumând o suprafață de aproximativ 11.000 mp și este situată la o altitudine de 121 m față de centrul localității. Extinderea cetății a fost determinată de creșterea demografică în localitate și în zonă, de rolul administrativ jucat de Rupea în calitate de scaun săsesc cu 18 localități în subordonare. Se adaugă influența progresului economic dar și presiunea externă prezentă prin expansiunea otomană spre Europa Centrală.

Juridic, cetatea Rupea a aparținut comunității locale, fiind o cetate asemănătoare celor de la Saschiz și Râșnov, o cetate de refugiu, dar a funcționat și ca cetate regală cu atribute administrative și militare condusă de un castelan, de un comandant militar, sau de autoritățile administrative superioare săsești (Universitatea săsească).

De la amintita răscoală locală a sașilor barcadați în cetate și în final învinși și pedepsiți în anul 1324, cetatea a fost martorul unor evenimente istorice cu implicații largite. Astfel, a suferit asediul lui Vlad Dracul din sec. al XV-lea, care pornind din Sighișoara a pustiit Rupea și localitățile din jur, a cunoscut asediile turcilor și tătarilor, a fost martorul prezenței armatelor muntene și moldovene din sec. al XVI-lea, aliate cu turcii în drumul acestora spre Europa Centrală, a fost locul de refugiu în fața epidemiilor de ciumă și s-a pregătit de rezistență în fața mercenarilor lui Mihai Viteazul, sașii fiindu-i adversari. Cu acest prilej l-a adăpostit pe principele Bathory, fugăr în fața lui Mihai. Alt eveniment în care cetatea este implicată este cel legat de anul 1848, garnizoana austriacă din cetate opunându-se revoluționarilor maghiari și secui.

Cetatea a fost părăsită treptat, din prima jumătate a secolului al XVIII-lea, după asigurarea politică garantată de către armata Imperiului Habsburgic.

Localitatea și cetatea sa au purtat numele derivat de *Cohalm* până în 1929, când își schimbă denumirea în Rupea. Destinul istoric al localității este legat ombilical de cetate, ea este cea care i-a determinat rolul administrativ, militar și economico-social, reper imuabil în istoria *Cohalmului*. În România modernă, statutul de oraș și-l dobândește în anul 1951.

O radicală schimbare a cetății s-a produs în urma programului de restaurare din anii 2011-2013, când cetatea și-a recuperat și restaurat mare parte din zestrea originală, aflată mult timp în părăsire.

RUPEA CITADEL, as seen from the European route E 60, halfway between Brasov and Sighisoara, looks like the petrified echo of a scream coming from the mysterious depths of history. A cultural heritage of exceptional importance, Rupea citadel is situated on a basalt massif near the important communication road connecting Transylvania with Moldavia and Wallachia through the south-eastern passages. On the hill beneath it, signs of human settlements from the Paleolithic and Neolithic were found. According to some authors, the Dacians had raised here the first defense fort around Ramidava or Rumidava. The Romans built a camp, which they called Rupes (meaning Stone in Latin), from which the Romanian name of the place - Rupea - is derived.

In times of crusades and heresies, of rebellions and dynastic wars, at the eastern border of Christian Europe, in the land „beyond the forests” (Transylvania), the medieval Transylvanian castles were established.

Their location and their names were established by the Szekler border guards sent to defend the southern border of the Hungarian kingdom, which had expanded its authority to the foothills of the Carpathians by the middle of the twelfth century. The documents named the fortress identifying it with the name of the basaltic rock.

The Szeklers gave it the name of Köhalm - a rock peak - then extended to the entire area when Rupea became officially in 1349 the administrative center of one of the seven Saxon seats of Transylvania, with its 18 villages. In order to defend the passages in the Eastern Carpathians, the kings of Hungary decided to move the Szeklers to the springs of Mures and Olt rivers, and the area they had inhabited was taken over by the so-called „Flandrenses”, of Germanic extraction, arriving from the distant western lands of Moselle and Luxembourg, later known as „saxones”, meaning Saxons.

The replacement of the Szeklers with the Saxons took place gradually, from the mid-12th century to the 14th century, probably according as the latter came. The many privileges granted to these groups allow the conclusion that, apart from military duties, they predominantly had economic obligations.

The citadel entered into history due to a struggle between the rebels of the Saxon elite against King Charles I of Hungary, dissatisfied with the failure to respect the promised rights upon their arrival in these lands. Thus, the chronicles of the time say that in 1324 the Saxons took refuge in the „Castrum Kuholm”, which means that the citadel predates that year. Known now as the Upper Citadel, it stretches over about 1500 square meters and its walls are fortified and raised directly from the hillside basalt, built of the same material. The construction of the citadel developed between the 14th and

17th centuries, in a spiral of stone, suitable for the land, with successive enclosures reinforced with polygonal towers.

As it appears today, the citadel has three enclosures, built in stages, starting from the oldest, the higher one, on top of the rock. In the fourteenth century, it served as residence for the lord of the castle in the period when it would be a royal residence (after 1357). The three „citadels” are in fact a single one, totaling about 11,000 square meters and is situated at an altitude of 121 m from the center of the locality. The expansion of the citadel was due to the demographic increase in the locality and the area, the administrative role played by Rupea as a Saxon seat with 18 villages under subordination. Mention should also be made of economic progress and the external pressure of Turkish expansion to Central Europe.

From a judicial point of view, Rupea citadel belonged to the local community, being a fortress similar to Saschiz and Rasnov, functioning as a refuge, but also as a royal citadel with administrative and military attributes, led by a castle owner, a military commander, or the higher Saxon administrative authorities (Saxon University).

Ever since the local rebellion in 1324, when the Saxons barricaded themselves in the citadel and eventually were defeated and punished, the place has witnessed historical events with wider implications. In the 15th century it faced the siege of Vlad the Impaler, who started from Sighisoara to destroy Rupea and the surrounding localities; it also faced the siege of the Turks and Tartars, then in the 16th century it witnessed the presence of the Moldavian and Moldavian armies, allied with the Turks on their way to Central Europe; it served as refuge for people during the plague epidemics and prepared for resistance to the mercenaries of Michael the Brave, the Saxons being their opponents. On that occasion the citadel housed Prince Bathory, fugitive from Michael. Another event in which the citadel was involved is the one related to 1848 revolutionary year, when the Austrian garrison in the fortress fought against the Hungarian and Szekler revolutionaries.

Starting from the first half of the 18th century, the fortress was gradually abandoned, after its political safety had been guaranteed by the Habsburg Empire.

The town and fortress were named after Köhalm until 1929 when their names were changed into „Rupea”. The historical destiny of the locality is closely linked to the citadel, which determined its administrative, military, economic and social role, an immutable landmark in the history of Köhalm. In modern Romania, the place was granted city status in 1951.

A radical change of the fortress was the result of the restoration program of 2011-2013, when the fortress recovered and renovated much of its original long-abandoned heritage.



Die Repser Burg - so wie sie von der Europastraße E60 auf halbem Weg zwischen Schäßburg und Kronstadt zu sehen ist - scheint das versteinerte Echo eines Schreies, der aus den unergründeten Tiefen der Geschichte kommt. Die Repser Burg, ein Kulturerbe von außergewöhnlichem Wert, erhebt sich auf einem Basaltmassiv in der Nähe einer wichtigen Verbindungsstraße, die Siebenbürgen mit der Moldau und der Walachei durch die südöstlichen Pässe verband. Am Fuße des Berges wurden Spuren von Siedlungen aus dem Paläolithikum und dem Neolithikum gefunden. Laut einigen Autoren errichteten die Daker hier eine erste Befestigung rund um die Siedlung Ramidava oder Rumidava. Die Römer bauten ein Castrum, das sie Rupes nannten, was auf Lateinisch Felsen heißt. Von hier kommt auch der rumänische Name der Ortschaft: Rupea.

Zur Zeit der Kreuzzüge und Häresien, der Aufstände und dynastischen Kriege entanden an der östlichen Grenze Europas, in Transsylvanien, dem „Land jenseits der Wälder“, die mittelalterlichen Burgen Siebenbürgens.

Ihre Lage und ihr Name wurden von den Szekler Grenzwächtern gewählt, die geschickt worden waren, um die südliche Grenze des Ungarischen Reiches zu verteidigen, das um die Mitte des 12. Jahrhunderts seine Autorität bis zu den Karpathen ausgedehnt hatte. In den Urkunden bekommt die Burg den Namen des Basaltfelsens. Die Szekler gaben ihr den Namen Kóhalom - Felsengipfel - ein Name, der dann auf die ganze Umgebung übertragen wurde, als Reps im Jahre 1349 offiziell zum administrativen Zentrum eines der sieben sächsischen Stühle wird, zu dem 18 Dörfer gehören. Um die Pässe in den Ostkarpathen zu verteidigen, beschlossen die ungarischen Könige, die Szekler an die Quellen des Mieresch und des Alt umzusiedeln. An ihre Stelle sollten sogenannte „flandrenses“, deutsche Kolonisten, angesiedelt werden, die aus dem entfernten Westen an der Mosel und dem Rhein kamen, und die später als „saxones“, also Sachsen bekannt wurden.

Die Szekler wurden von der Mitte des 12. Jahrhunderts bis zum 14. Jahrhundert nach und nach von den Sachsen ersetzt, in dem Maße, in dem letztere ankamen. Die zahlreichen Privilegien, die diese Gruppen bekamen, führt zu der Annahme, dass für sie außer den militärischen vor allem auch wirtschaftliche Aufgaben ausschlaggebend waren.

Die Burg macht ihren Eintritt in die Geschichte durch einen Kampf der sächsischen Eliten gegen den ungarischen König Karl Robert von Anjou. Der Grund war ihre Unzufriedenheit darüber, dass die Rechte, die ihnen bei ihrer Ankunft versprochen worden waren, nicht beachtet wurden. So wird zum Beispiel in den Urkunden der Zeit erwähnt, dass die Sachsen sich im Jahr 1324 in das „Castrum Kuholm“ geflüchtet haben, und das heißt, dass die Burg zu der Zeit schon existierte. Das, was heute unter dem Namen Obere Burg bekannt ist, nimmt eine Fläche 1500 Quadratmetern ein. Die befestigten Mauern erheben sich direkt von den Basaltfelsen des Berges und wurden aus demselben Material gebaut. Die Burg wurde zwischen

dem 14. und 17. Jahrhundert spiralförmig erweitert, so wie es das Gelände erlaubte, mit aufeinander folgenden Burghöfen, die durch vieleckige Türme befestigt wurden.

So, wie sie heute zu sehen ist, umfasst die Burg drei Burghöfe. Diese wurden in Etappen, ausgehend von dem ältesten existierenden Teil auf der Bergkuppe ausgebaut. Hier befand sich im 14. Jahrhundert der Wohnsitz des Kastellans, zur Zeit, als die Burg königlicher Sitz war (nach 1357). Die drei „Burgen“ sind eigentlich eine einzige, auf einem Gelände von insgesamt etwa 11.000 Quadratmetern. Die Burg erhebt sich 121 m über den Stadtkern. Demografisches Wachstum der Stadt und ihrer Umgebung, aber auch die administrative Rolle, die Reps als Vorort eines sächsischen Stuhles mit 18 untergeordneten Ortschaften spielte, machten die Erweiterung der Burg notwendig. Hinzu kommt noch der Einfluss des wirtschaftlichen Fortschrittes, aber auch der Druck der osmanischen Expansion in Richtung Mitteleuropa.

Rechtlich gehörte die Repser Burg der Gemeinde. Sie war, ähnlich wie die Keisder und die Rosenauer Burg, eine Fliehburg, diente aber auch als Königsburg mit administrativen und militärischen Aufgaben und wurde von einem Kastellan, einem militärischen Befehlshaber oder von der leitenden sächsischen Obrigkeit, der Sächsischen Nationsuniversität, geführt.

Nach dem schon erwähnten Aufstand der Sachsen, die sich 1324 in der Burg verbarrikadiert hatten und schließlich besiegt und bestraft worden waren, war die Burg Zeuge wichtiger geschichtlicher Ereignisse. So musste sie im 15. Jahrhundert den Angriff von Vlad Dracul erdulden, der aus Schäßburg kommend Reps und die umliegenden Dörfer verwüstete; sie hat die Türken- und Tatareneinfälle gekannt, hat die muntenischen und moldauischen Truppen erlebt, die im 16. Jahrhundert als Verbündete der Türken letztere auf ihrem Weg nach Mitteleuropa begleiteten. Sie war Zufluchtsort vor der Pest und leistete Mihai Viteazu, dessen Gegner die Sachsen waren, und seinen Söldnern Widerstand. Während dieses Angriffs war sie Zuflucht für den Fürsten Bathory, der vor Mihai Viteazu flüchten musste. Ein anderes wichtiges Ereignis ist mit dem Jahr 1848 verbunden, als die österreichische Garnison aus der Burg den ungarischen Revolutionären Widerstand leistete.

Die Burg wurde nach der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts nach und nach verlassen, nachdem die Habsburgische Armee politische Sicherheit versprochen hatte.

Die Ortschaft und ihre Umgebung trug bis 1929 den Namen Cohalm, seither heißt sie Rupea/Reps. Die geschichtliche Schicksal der Stadt ist engstens mit dem der Burg verbunden. Sie ist diejenige, die ihre administrative, militärische und wissenschaftliche Rolle bestimmt hat, unübersehbar in der Geschichte von Cohalm. Im modernen Rumänien wurde die Ortschaft 1951 zur Stadt ernannt. Eine radikale Veränderung erlebte die Burg infolge eines Restaurationsprogramms in den Jahren 2011-2013, als ihr ein großer Teil ihres ursprünglichen Aussehens, das so lange vernachlässigt worden war, wiedergegeben wurde.



Az E60-as jelzésű európai útról, felfűton Brassó és Segesvár között, olyannak tűnik a kőhalmi vár, mint a régmúlt idők homályából feltörő kiáltás megkövesedett visszhangja. A kulturális örökség részét képező vár egy meredek bazaltszikla-csúcsra épült az Erdélyt Moldvával és Havasalfölddel délkeleten összekötő fontos kereskedelmi útvonal közelében. A vár alatti dombon talált leletek szerint már az őskőkorszakban és az újkőkorszakban lakott volt a vidék. Egyes szerzők szerint a dákok itt építették első erődítményüket a Ramidava vagy Rymidava nevű település körül. A rómaiak egy légiós táborot hoztak itt létre Rupas néven, ami latinul sziklát jelent. Valószínűleg innen ered a település román neve, a Rupea (Kőhalom).

A keresztes hadjáratok, az eretnkség, a lázadások és dinasztiaháborúk idején a keresztény Európa keleti határánál, az „erdőkön túli” országban (Erdélyben) megszülettek a középkori Erdély várai.

Helyüket és nevüket a székely határőrök választották, akiket a XII. században már a Kárpátokig terjedő Magyar Királyság védelmére küldtek. Az írott dokumentumok a várat a bazaltkövek nevével azonosítják.

A székelyek Kőhalomnak nevezték, és ez a név később az egész vidéken elterjedt. Kőhalom 1349-ben válik a hét erdélyi szász szék egyikének közigazgatási központjává, 18 falu tartozik ekkor hozzá. Védelmi okokból a Magyar Királyság a Maros és az Olt forrásvidékéhez költöztette a székelyeket, és korábbi lakhelyüket a flandrensesnek nevezett németek vették át, akik a franciaországi Mosel folyó, illetve Luxemburg vidékéről, a távoli nyugatról jöttek, és később saxonesként, azaz szászokként váltak ismertté.

A székelyek helyét fokozatosan vették át a szászok, a folyamat a XII. századtól a XVI. századig tartott. Ezen népcsoport számos kiváltságot élvezett, ez pedig arra enged következtetni, hogy a katonai mellett gazdasági hatáskörrel is rendelkeztek.

A vár a megígért jogai be nem tartása miatt elégedetlen szász elit Károly Róbert magyar király, Anjou-házi uralkodó elleni lázadásával került be a történelembe. A krónikák szerint 1324-ben a szászok a „Kuholm Castrum” nevű erődítménybe menekültek, ami azt jelzi, hogy a vár már korábban állt. A felső várként ismert erődítmény mintegy 1500 négyzetméteren terül el, falai egyenesen a domb bazaltsziklájáról emelkednek a magasba, és abból az anyagból is készültek. A vár építése a XVI-XVII. század között folytatódott a területnek kedvező köspirál

formában, egymást követő körletekben, sokszögű tornyokkal megerősítve.

A mai vár három körletből áll. Ezeket szakaszokban építették, a sziklacsúcson levő legrégebbi résztől kiindulva. A XVI. században, 1357 után, a vár királyi rezidencia volt. A „három” vár tulajdonképpen egynek számít, területe körülbelül 11.000 négyzetméter, és 121 méter magasságban helyezkedik el a település központjától. Az épület bővítését a helység és a környék népességének növekedése, illetve a 18 települést magába foglaló szász székként működő Kőhalom közigazgatási szerepe tette szükségessé. Ehhez adódik hozzá a gazdasági fejlődés és a Kelet-Európa felé tartó török terjeszkedés külső nyomása.

Jogilag Kőhalom vára a helyi lakosságé volt, a szászkézdi és a rozsnói várhoz hasonlóan menedékkül szolgált, ugyanakkor királyi várként is működött közigazgatási és katonai hatáskörrel, amelyet a várúr, egy katonai parancsnok vagy a szász közigazgatósági hatóság (a Szász Egyetem) gyakorolt.

A várba menekült, és végül legyőzött és megbüntett százszok 1324-es felkelésétől kezdődően a vár számos nagy horderejű történelmi esemény tanúja volt. A XVI. században Ulad Dracul (az ördögi Ulad) ostromolta, aki Segesvárról indulva kifosztotta Kőhalmot és a környező településeket, török és tatár támadás érte; a XVII. században tanúja volt a Közép-Európába tartó törökökkel szövetséges havasalföldi és moldvai csapatok jelenlétének, menedékkül szolgált a pestisjárványok idején, és védelmet nyújtott Vitéz Mihály zsoldosai ellen, akiknek a szászok ellenfelei voltak. Akkor rejtette el Báthory fejedelmet is, aki megfutamodott Vitéz Mihály elől. Egy másik esemény, amelyben a vár szerepet játszott, 1848-hoz kötődik, amikor is a várban levő osztrák helyőrség ellenállt a magyar és székely forradalmároknak.

A vár fokozatosan néptelenedett el a XVIII. század első felében, amikor a Habsburg Birodalom seregei politikailag bebiztosították az országot.

A helység és a vár 1929-ig viselte a Cöholm nevet, ezután a nevét Kőhalomra (Rupea) változtatták. A település története szervesen kapcsolódik a várhoz, amely meghatározta közigazgatási, katonai és gazdasági, társadalmi szerepét, és így végérvényesen formálta sorsa alakulását. A helységet a modern Romániában 1951-ben emelték városi rangra.

A 2011-2013-as restaurálás során gyökeres változás következett be a vár történetében, amikor sokat visszazakapott régtől elveszettnek hitt értékeiből.

🇷🇴 Din cauza expunerii ei pe o platformă ușor accesibilă Cetatea de Jos era incinta cea mai vulnerabilă în fața unor atacuri. Are forma unui patrulater împrejmuit cu un zid înalt de 4-5 m, prevăzut cu creneluri semirotunde și guri de tragere. În interior exista un drum de strajă destinat supravegherii exteriorului cetății precum și tragerilor cu armament individual de foc. Pe dealul de nord din vecinătatea cetății, numit Dealul Străjii, se găsea un punct de observație permanentă, de unde prin semnalări specifice locuitorii erau avertizați de pericolele care se apropiau.

🇬🇧 *The Lower citadel precinct is the most vulnerable in the face of attacks because of its location on an easily accessible platform. It has the shape of a quadrilateral enclosed by a 4-5 m high wall with half-round battlements and firing holes. Inside, there was a guard road for surveillance of the outside of the fortress and individual firearm shooting. On the northern hill in the neighborhood of the citadel, called Dealul Străjii (the Watch Hill), there was a permanent observation point, from which, by means of specific alerts, the inhabitants were warned of the dangers that were approaching.*

🇩🇪 Die Untere Burg ist die empfindlichste Stelle im Falle eines feindlichen Angriffs, weil sie auf einer leicht zugänglichen Plattform liegt. Sie hat die Form eines Vierecks und ist von einer 4-5 m hohen, mit halbrunden Zinnen und Schießscharten versehenen Mauer umgeben. Im Inneren verläuft ein Wehrgang entlang der Mauer, der dazu diente, das Äußere der Burg zu überwachen und mit Gewehren zu schießen. Auf dem nördlich gelegenen Berg, der Wächterberg genannt wurde, gab es einen ständigen Beobachtungspunkt, von wo die Bewohner durch bestimmte Zeichen vor der nahenden Gefahr gewarnt wurden.

🇭🇺 Az alsó vár könnyen megközelíthető, sík területen fekszik, így támadás esetén a legsebzékenyebb körletnek számít. Négyzet formájú, és egy négy-öt méteres fal veszi körül, amelyen félkör alakú löresek találhatók. A belső térben létezett egy őrhely, ahonnan a külső várfalat figyelték, illetve lövéseket adhattak le. A vár szomszédságában lévő, Őrzőnek nevezett nyugati dombon egy állandó megfigyelési pont volt, ahonnan sajátos jelzésekkel figyelmeztették a lakosságot a közeledő veszélyre.



Libris.ro

Respect pentru oameni și cărți



Accesul principal se face prin Turnul Porții, ridicat în secolul al-XVII-lea. Turnul era prevăzut cu pod mobil peste un șanț cu apă, săpat în exteriorul zidului de nord-vest, șanț cunoscut sub numele de "gura de lup". De podul mobil mai aduce aminte doar lăcașul scripștilor, orificiile pe unde acționau lanțurile ridicătoare ale podului precum și cadrul podului de lemn.

The main access is through the Tower of the Gate, built in the 17th century. The tower was provided with a drawbridge over a ditch outside the northwest wall, a ditch known as the „wolf's mouth.” The groove of the pulleys, the holes where the lift chains of the bridge operated, as well as the wooden frame still remind of the drawbridge.

Haupteingang in die Burg war der Torturm, der im 17. Jahrhundert errichtet wurde. Der Turm war mit einer Ziehbrücke versehen, die über einen Wassergraben führte, der auf der nordwestlichen Seite gegraben worden war und als Wolfsrachen bekannt ist. An die Ziehbrücke erinnern heute nur noch die Halterungen der Seilrollen, die Öffnungen, durch die die Seile gezogen wurden sowie der Holzrahmen der Brücke.

A főbejárat a XVII. században emelt toronykapunál van. A toronyhoz felvonóhíd is tartozott, amely az északnyugati falba ástott, farkasszájként ismert vizesárok fölött vezetett át. Erre már csak a csigák szelepei, a hidat felemelő láncok helye, illetve a híd fagerete emlékeztet.



Accesul în cetate se făcea și prin o a doua poartă, mică - situată la capătul aleii pietonale, lângă casa paznicului, cu o inscripție ce atestă anul construcției (1621), prezentă pe una din benzile metalice care o consolidează și cu un original sistem de blocare, constând într-o bară de lemn orizontală care intră în orificiile din zid și cu o cheie care acționează mecanismul de închidere.

Access to the fortress was also made through a second gate, a small one - located at the end of the pedestrian road, bearing an inscription that certifies the year of construction, located on one of the reinforcing metal bands with an original locking system, consisting of a horizontal timber bar that enters the wall holes and a key acting the closing mechanism.

Einlass in die Burg gewährte auch ein zweites, kleineres Tor, das sich am Ende eines Gehweges befindet, mit einer Aufschrift auf einem Metallband, auf dem das Baujahr vermerkt ist und das das Tor verstärkt. Das Tor besitzt ein einzigartiges Verriegelungssystem, bestehend aus einer horizontalen hölzernen Stange, die in die Maueröffnungen passt und einem Schlüssel, der diese Schließvorrichtung betätigt.

A várba egy másik, kisebb kapun is be lehetett jutni, ami a gyalogút végén állt, és amelynek egyik tartó fémszalagján rajta volt az építés éve; továbbá eredeti zárrendszerrel volt ellátva, amely egy, a falba betolható farúdból és a zár mechanizmusát működésbe hozó kulcsból állt.

